

# AVANCE

FE PARA NUESTRO TIEMPO

Octubre 2009

## Moisés, Moisés...

### EN ESTE NÚMERO:

El castigo eterno.....	2
¿Listos para el cambio?.....	4
Así va el mundo.....	4
¿Lo sabía usted?.....	5
Esto dicen.....	7

*"El humo de su tormento sube por los siglos de los siglos.  
No tienen reposo de día ni de noche".*  
Revelaciones 14:11.

Dentro de las enseñanzas folclóricas de la Religión Cristiana se había venido creyendo en la existencia de un lugar conocido como "limbo" y otro conocido como "purgatorio". Ambos son lugares que la Teología Católica diseñó como depósito de las almas que, siendo pecadoras, no llegaron a cometer el pecado mortal que irremediablemente las hubiera lanzado al infierno.

### El limbo

El limbo más conocido es el de los niños. A este lugar van aquellos niños que por haber muerto a corta edad no alcanzaron a ser bautizados para ser librados del pecado original que pesa sobre todos los humanos. Incluso parece que esa misma suerte corren los adultos que tampoco fueron bautizados pero que llevaron una vida libre de pecado.

El Diccionario de la Real Academia de la Lengua define el limbo así:

*"1. m. Lugar o seno donde, según la Biblia, estaban detenidas las almas de los santos y patriarcas antiguos esperando la redención del género humano.*

*2. m. Lugar adonde, según la doctrina tradicional cristiana, van las almas de quienes, antes del uso de la razón, mueren sin el bautismo.*

*3. m. Borde de una cosa, y especialmente orla o extremidad de la vestidura."*

Esta definición debe ser considerada desde el punto de vista de la piedad católico-romana que desde luego nada tiene que ver con el contenido de la Palabra de Dios.

El origen de esa creencia es atribuido a Agustín de Hipona (354-430 d,

de C.), mejor conocido como san Agustín.

Aunque no está claro si es parte de los dogmas oficiales de la Iglesia, ha estado entre sus creencias por más de mil quinientos años.

En esa idea, limbo significa borde u orilla del infierno, y según parece, la Iglesia ha enviado a ese lugar a los patriarcas hasta el momento cuando Cristo venga a sacarlos; en otras palabras, es un lugar temporal, de espera, conocido como el limbo de los patriarcas. Parece que este es el mismo lugar a donde van a parar los niños que por haber muerto antes del bautismo no tienen entrada directa al cielo ya que en ellos permanece el pecado original. Se le denomina limbo de los niños.

Hoy en día la Iglesia no atribuye ningún valor a esa creencia.

### El purgatorio

El purgatorio también es producto

de la teología Católica, con la diferencia que acerca de ese lugar no ha emitido ningún escrito por el cual dejarlo sin efecto, por el contrario, continúa teniendo valor doctrinal.

Parece que la doctrina del purgatorio se basa en la Septuaginta, particularmente en II Macabeos 12: 40-46:

*"(40) Entonces encontraron bajo las túnicas de cada uno de los muertos objetos consagrados a los ídolos de Yamnia, que la Ley prohíbe a los judíos. Fue entonces evidente para todos por qué motivo habían sucumbido aquellos hombres. (41) Bendijeron, pues, todos las obras del Señor, juez justo, que manifiesta las cosas ocultas (42) y pasaron a la súplica rogando que quedara completamente borrado el pecado cometido. El valeroso*

Sigue en la pág. 3

AVANCE es una revista dedicada a exponer las verdades que Dios y su Hijo Jesucristo declaran en las Sagradas Escrituras.

Su contenido es doctrinal, y ha sido diseñado para alimentar el alma de miles de personas que viviendo en un mundo de grandes cambios sociales y religiosos, buscan la verdad para conocerla y para saber qué hacer para alcanzar la vida eterna.

Fundador-Editor desde 1992  
**ANDRÉS MENJÍVAR**  
E-mail: menjivar@nucleus.com

El contenido de AVANCE puede ser reproducido, todo o en parte, debiéndose aclarar que ha sido tomado de esta fuente.

Dirija su correspondencia a:  
**ANDRÉS MENJÍVAR**  
147 Martinwood Place N. E.  
Calgary, AB Canada  
T3J 3H5

Judas recomendó a la multitud que se mantuvieran limpios de pecado, a la vista de lo sucedido por el pecado de los que habían sucumbido. (43) Después de haber reunido entre sus hombres cerca de 2.000 dracmas las mandó a Jerusalén para ofrecer un sacrificio por el pecado, obrando muy hermosa y noblemente, pensando en la resurrección. (44) Pues de no esperar que los soldados caídos resucitaran, habría sido superfluo y necio rogar por los muertos; (45) mas si pensaba que una magnífica recompensa está reservada a los que duermen piadosamente, era un pensamiento santo y piadoso. (46) Por eso mandó hacer este sacrificio expiatorio en favor de los muertos, para que quedaran liberados del pecado."

La lectura de esta porción inmediatamente sugiere la razón por la cual la literatura apócrifa no forma parte de los escritos inspirados, pues abiertamente contradice a la Sagrada Escritura.

Cuando la Iglesia Católica decretó la venta de indulgencias, este texto sirvió como base por la cual enseñar que mediante sumas de dinero según el pecado cometido, la persona viva o muerta quedaba libre del purgatorio.

Aún hoy en día la Iglesia Católica sostiene como válida esta doctrina; por ello se hacen rezos a fin de que quienes se encuentran allí puedan alcanzar el socorro de la Virgen del Carmen para que los saque.

Así entonces, tanto el limbo como el purgatorio sugieren ser lugares en los cuales la persona se encuentra esperando el momento en que su pecado sea perdonado para ser elevado hasta el cielo, libre de la mancha del pecado por el cual fue enviada a cualquiera de esos lugares.

### **¿Consumación total o sólo por algún período?**

La Santa Escritura declara que en el día del juicio final los dignos de muerte serán lanzados al lago de fuego. De esta declaración la teología evangélica sostiene dos puntos de vista: Un punto dice que el castigo será eterno, la otra parte sostiene que no será eterno. Revelaciones 20:10 dice:

*"Y el diablo, que los engañaba, fue lanzado en el lago de fuego y azufre donde estaban la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos."*

Otro texto es Marcos 9:43-44.

*"Si tu mano te es ocasión de*

*caer, córtala, porque mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado, donde el gusano de ellos no muere y el fuego nunca se apaga."*

Aunque hay otros versos similares, basten estos dos para hacer un pequeño comentario.

En la cita de Marcos 9:43-44, proveniente de la Reina-Valera 1995, la palabra infierno es iniciativa de los editores, la palabra correcta es gehena.

Pues bien, curiosamente, ambas posiciones toman estos textos, los interpretan y reafirman lo que creen, de esa manera la diferencia va a continuar eternamente porque ambas posiciones son razonables. En este estudio, sin dar la razón a ninguna de las partes, se expone el significado correcto, pero he de recomendar al amable lector poner bastante atención a la explicación a fin de que pueda coordinar adecuadamente las ideas.

Al leer Revelaciones 20:10 ¿qué sugiere el texto? Por la mención de "día y noche por lo siglos de los siglos", sugiere tiempo consecutivo, algo que nunca termina, de consiguiente, sugiere castigo eterno ininterrumpido. Sin embargo, aunque el significado de ininterrupción es correcto, una cosa se debe tomar en cuenta: En el orden en que las cosas se van a desarrollar, a la escena del lago de fuego le sigue la eternidad, lo cual significa que la Creación será absorbida por la eternidad; allí ya no habrá día y noche, sol ni luna; allí dejará de existir el tiempo, por lo cual no existirán los siglos de los siglos; así Revelaciones 20:10 acontecerá al iniciarse la eternidad, en la cual el elemento tiempo no existirá jamás, entonces, la idea, basada en la noción de tiempo necesariamente debe tener un significado diferente al que aparece a simple vista.

Esto significa consumación total en estado consecutivo que parará de una vez por todas cuando los malos sean consumidos totalmente aunque continúa siendo consecutivo. ¿Suena esto incomprensible o ilógico? Posiblemente suene incomprensible, pero no es ilógico, lo que se necesita para entender esto es observar a profundidad esto que digo.

Dios no tiene preparado un castigo al estilo purgatorio, porque en el purgatorio, sin importar cuánto tiempo ha

de durar el tormento de la persona, ha de terminar. En cambio la consumación que Dios hará es eterna, sin límite, es consumación total en estado consecutivo. Porque si se dice que media vez los castigados sean destruidos por el lago de fuego hasta allí parará toda su suerte, entonces ese modo de pensar es similar a lo que se piensa del purgatorio, o sea tarde o temprano terminará cuando no haya más qué quemar; no, el castigo eterno no es al estilo purgatorio sino consumación totalmente consecutiva aunque los pecadores sean destruidos en una cantidad pequeña de tiempo.

Se enfatiza, pues, que no estoy diciendo que las personas van a estar en el lago de fuego sufriendo para siempre; sus cuerpos serán totalmente aniquilados hasta desaparecer, pero es consumación consecutiva porque no habrá cuando haya de terminar.

Otro verso que se refiere a lo mismo es Revelaciones 14:11:

*"El humo de su tormento sube por los siglos de los siglos. No tienen reposo de día ni de noche los que adoran a la bestia y a su imagen, ni nadie que reciba la marca de su nombre."*

Cosumación total que aun cuando los malos serán destruidos esa consumación nunca terminará. Me gustaría poder explicar esto de manera más sencilla, mas al no estar disponible un modo más sencillo, lo único que queda por hacer para entender es forzar un poquito la mente.

Las palabras del Señor en Marcos 9:44: "al fuego que no puede ser apagado, donde el gusano de ellos no muere y el fuego nunca se apaga." poseen el mismo sentido, es decir, aunque el fuego terminará, terminará en estado consecutivo porque ese lago de fuego no puede ser apagado aunque deje de existir. ¿Se entiende esto?

Los gusanos mencionados no se refiere a que en el lago de fuego los malos vaya a ser reducidos a semejante estado, más bien son referencia a los que habían en la gehena; eran producidos por los cuerpos en descomposición y después eran consumidos por el fuego de aquel lugar. Así, lo que los malos son nunca dejará de ser aunque ellos mismos con sus obras sean consumidos para siempre, porque su gusano nunca muere aunque sea exterminado en el lago de fuego. FIN.

Descargue literatura gratis, visite:

[www.iglededios.org](http://www.iglededios.org)



¿SERÁ SUFICIENTE, O NECESITA UN POCO MÁS?

Una corte federal de los Estados Unidos acaba de dictar sentencia de prisión para una mujer acusada de varios delitos; a la vez, el marido fue sentenciado a la pena de muerte.

La mujer, de Winconsin, había sido previamente sentenciada a nueve cárceles de por vida por apoyar al marido en sus crímenes.

Últimamente acaba de ser sentenciada a otra cárcel de por vida por haber sido hallada culpable del rapto de una niña de cinco años.

La sentencia que pesa sobre ella no permite derecho de revisar su caso para rebajar el tiempo de prisión.

La mujer se declaró culpable de todos los cargos, lo cual le evitó la pena de muerte. Sus cargos incluyen la muerte de una mujer de 41 años que fue filmada. Pero la sentencia no sólo incluye las 9 sentencias de por vida, sino otros 239 años en prisión por otros delitos. ¿Será ese período suficiente, o habrá que aumentarle ?

## ¿LISTOS PARA EL CAMBIO?

Andrés Menjívar

*“por el cual asimismo, si retenéis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no creisteis en vano. 1 Corintios 15:2.*

Algunas veces se dice que después de cierta edad, las personas comienzan a pensar en la muerte, posiblemente sí, posiblemente no. Esto supondría que en condiciones normales, en lo que menos piensan los jóvenes en morir

Como quiera que sea, todos sabemos que para la muerte no hay edad, como mueren los viejos mueren los jóvenes e incluso los infantes. Ancianos hay que aun padeciendo enfermedades viven lo suficiente para enterrar a sus nietos que terminan sus días en plena adolescencia o juventud. Notoria verdad, por cierto.

Sí, para la muerte no hay edad. Claro que desconocer cuándo será el fin de cada uno ayuda para caminar por la vida haciendo planes y realizándolos; que si supiéramos cuándo vamos a morir seguramente las cosas serían diferentes.

Esto nos debe hacer pensar a todos los que deseamos alcanzar el reino eterno, porque alcanzar esa meta requiere de ciertas condiciones sin las cuales cualquier deseo o aspiración queda sin fruto.

Esas condiciones las ha declarado el

Señor en Mateo capítulos 5, 6, 7; Pablo menciona otras (1 Cor. 6: 9-10; Romanos 8:13; Gálatas 5: 19-20), Pedro, Juan y Santiago mencionan otras.

Alcanzar el reino significa calificar para ello, nadie califica sin reunir todos los requisitos, de esto resulta que nuestras voces tales como: “yo sé que soy salvo por Cristo”, “yo sé que Cristo me ha limpiado de mis pecados y me ha preparado para el reino”, etc., son verdaderas cuando el creyente está obedeciendo la ley de Cristo, de lo contrario, cualquier obstentación es simple arrogancia.

Si todavía no estamos alineados de acuerdo a las enseñanzas de Cristo, ¿cuánto tiempo de aquí en adelante necesitamos para alinearnos? Porque ciertamente el tiempo no se detiene a esperar a que fijemos una fecha según nuestras conveniencias. Nuestro momento vendrá de repente; y a la verdad, qué triste será llegar al borde de la muerte teniendo plena conciencia de la gran oportunidad de gozar eternamente, libre de dolor, de pesar, de tristeza sin haber aprovechado la oportunidad de obtenerla.

No es fácil desarraigar de la vida algunas cosas que impiden alcanzar el reino, pero aunque no sea fácil, necesariamente hay que arrancarlas, de esa manera, el final de nuestros días, sin importar cuando haya de ser, será asunto con resultados favorables. FIN.

*Gracias a nuestro Dios*  
*y a la colaboración de usted*

Hermanos y amigos de 43 naciones visitaron nuestra página y descargaron, el pasado mes, la enorme cantidad de 719 megabytes de literatura.  
¡GRACIAS POR SU APOYO!

**1833**

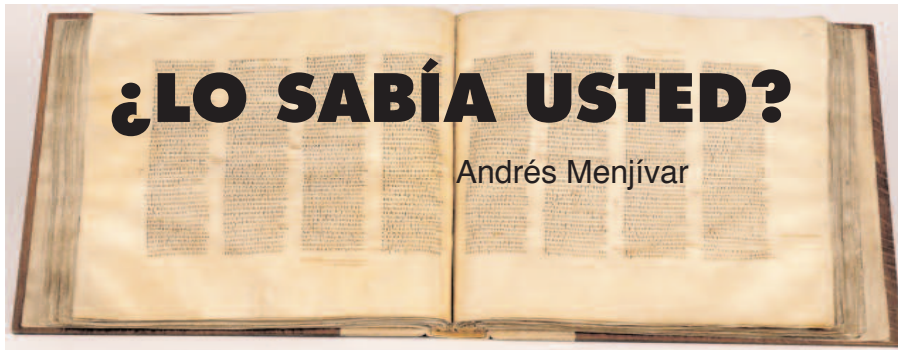
**personas visitaron  
nuestra página  
el mes pasado**

**www.iglededios.org**

el éxito del evangelio

**CONTACTE AL EDITOR  
ESCRIBIENDO A  
CUALQUIERA DE ESTAS  
DOS DIRECCIONES:**

menjivar@nucleus.com  
avance1992@yahoo.com



# ¿LO SABÍA USTED?

Andrés Menjívar

## POR EL INTRINCADO CAMINO DE LAS CIENCIAS BÍBLICAS

Toda organización religiosa Cristiana posee entre sus declaraciones de fe un artículo que menciona la Biblia. Unas la mencionan de un modo, otras de otro modo, pero todas la mencionan como parte de sus puntos de fe. Así, la Biblia, como punto de fe, no es motivo de discusión, después de todo es la fuente en que se basa el Cristianismo en general.

### Origen de la palabra biblia

Algunos puntos de vista sugieren que la palabra Biblia se deriva del Griego biblion=libro, cuya palabra a la vez se deriva de biblos, que viene equivaliendo a rollo de papiro. Al parecer este punto de vista es razonable porque se refiere a la naturaleza del material usado para confeccionar el material usado para escribir

En 2 Timoteo 4:13, Pablo pide a Timoteo traer consigo "los libros", o sea en Griego, "ta biblia". Pero aunque este nombre (biblia) parezca familiar a los Cristianos actuales pues lo atañen a la Santa Escritura, en realidad el nombre en sí no es específico para referirse a ella sino a libros en general. De hecho, ninguno de los escritores apostólicos usa esa palabra para referirse a las Escrituras, más bien, cuando hacen referencia al libro sagrado ellos son específicos al mencionar las Escrituras, la Ley, los Escritos, etc. De manera que, habiendo transcurrido bastantes siglos, la modalidad popular invariablemente ha venido identificando los escritos sagrados de Dios como la Biblia, o la Santa Biblia. En el mundo Cristiano esa identificación no es discutible sino generalmente aceptada.

### Primera versión de la Santa Escritura

La versión más antigua de la Santa Escritura que se conoce es la Septuaginta. Escrita originalmente en Griego, su aparición data entre los siglos III-II a. de C. Lamentablemente no se puede fijar con precisión en qué consistió esa versión debido a que la obra ha sido rodeada de alguna fantasía al grado de decirse que fue escrita por "setenta eruditos" judíos que tomaron setenta días para hacer el trabajo, lo cual tiene más sabor a leyenda que a realidad. La *Carta de Aristeas* es la única fuente que habla del origen de ese trabajo,

Asimismo, suponiendo que la obra haya sido terminada en setenta días, es imposible saber qué libros fueron traducidos; algunos eruditos suponen que el trabajo consistió en traducir la Torá, o sean los cinco libros de Moisés.

Por otro lado, si la Septuaginta que ha llegado hasta nuestros días es el producto de aquellos, supuestamente setenta judíos, entonces seguramente el trabajo no tenía el propósito de compilar exclusivamente los libros de inspiración divina sino el de incluir cualquier libro popular (psudoeπίγραφο).

En resumen, personalmente pienso que la Septuaginta no es en sí la Palabra de Dios sino una versión de ella. Lo genuino, lo inspirado fue lo que escribieron Moisés, los profetas y los escritores tales como Esdras, Nehemías, Salomón, etc., en su lengua original.

Incluso en la Septuaginta hay indicios de alteraciones, prueba de ello es la diferencia que existe entre esa versión y el Texto Hebreo de Job 1:6, pues entretanto el Hebreo dice que los hijos de Dios se presentaron delante de él, la Septuaginta dice que fueron los ángeles de Dios; eso no es genuina traducción sino una alteración que, sospecho, posee influencia gnóstica, ya que el gnosticismo siempre ha dado gran importancia a los ángeles mientras que dementan al Hijo de Dios. Esto, sin tomar en cuenta la considerable cantidad de libros incluidos categorizados como pseudoepígrafos. No, la Septuaginta no es la genuina Palabra de Dios sino una versión. El Texto Hebreo que hoy existe está estrechamente ligado a los manuscritos antiguos, y ninguna de

Sigue en la pág. 6

**¡Únase a la cadena!**  
**¡Fotocopie Avance y distribúyalo!**

Su pastor,  
los hermanos en su  
congregación o de otras con-  
gregaciones y miles de per-  
sonas más podrían  
beneficiarse de su lectura

Invítelos a visitar  
[www.iglededios.org](http://www.iglededios.org)

¿LO SABÍA...viene de la pág. 5 sus partes es de dudosa procedencia; por lo tanto, no es desacertado identificarlo como la Palabra de Dios.

### Las Escrituras Griegas

Con relación a las Escrituras Griegas del Nuevo Pacto, dos cosas se pueden decir: Primero, los apóstoles nunca dieron a sus escritos carácter sagrado. Más bien, ellos escribieron cartas a diferentes destinatarios abordando asuntos variados, ya sea alentando la fe de los redimidos o previniéndoles del peligro de poner atención a doctrinas extrañas. Para ellos, la categoría de sagrado lo posee el Texto Hebreo de sus padres. Los siglos siguientes a la muerte de los apóstoles resaltó su carácter relevante de siervos de Dios, e hizo que las iglesias de Dios conservaran copias en Griego, excepto el Evangelio de Mateo del cual algunos padres de la Iglesia, Eusebio entre ellos, declaran haber sido conservado en Hebreo. Con todo y eso, no existen registros acerca de las iglesias de Dios de aquel entonces por los cuales tener noticias acerca de cómo ellos identificaban los escritos de los apóstoles.

Claro que por los siglos II en adelante, esos escritos epistolares adquirieron dentro de la Iglesia Católica carácter santo, de modo que la compilación de los escritos Griegos, unidos al Texto Hebreo, hizo que alcanzaran la misma alta categoría, así, hoy hablamos de la Santa Escritura incluyendo todos los libros que forman la Biblia.

Segundo, las piezas fragmentarias en número de miles, existentes hoy en día, son la llave hacia la posibilidad de buscar y encontrar alteraciones hechas a los escritos realizados por los apóstoles, una comprobación de esto que se dice, se basa en el prefacio de la primera edición del Nuevo Testamento Griego realizado por varias Sociedades Bíblicas que allá por 1955 se unieron para realizar su labor:

*“El Comité desarrolló su trabajo sobre cuatro principales aspectos: (1) sobre la base de la edición Griega del Nuevo Testamento de Wescott y Hort se hizo una comparación del texto y aparato de varias otras ediciones, incluyendo las de Nestle, Bover, Merk, y Vogels, y en al-*

*guna medida la de Tischendorf y von Soden, a fin de determinar cuáles de las variantes en la lectura requerían más estudio; (2) se reunió información de varios miles de variantes, no sólo de ediciones impresas, comentarios y estudios técnicos, sino también de, hasta hoy, papiros nunca usados, unciales, minúsculos, y leccionarios; (3) cerca de seiscientas variantes en puntuación que pareció de mérito considerar fueron seleccionadas y comparadas en ediciones del texto Griego y en las principales traducciones en Inglés, Alemán y Francés...”.*

Este porción (traducida del Inglés) apoya fuertemente lo que estoy diciendo, porque la situación a partir del siglo pasado, no sólo trata sobre las miles de variantes existentes en las piezas fragmentarias, sino que también trata de las variantes encontradas entre las ediciones del texto Griego hechas en los últimos cinco siglos.

Que el camino por recorrer en busca de un texto Griego enteramente depurado es demasiado largo, está expuesto en un artículo del Doctor Gonzalo Báez Camargo que aparece en la internet:

*“El siguiente paso en el camino de creciente aproximación, o al menos del esfuerzo por lograrla, a la forma original del texto del Nuevo Testamento -labor que Tischendorf llamó desde su juventud la «tarea sagrada» de su vida- lo dan los británicos B. F. Westcott y F. J. A. Hort con la edición que lleva el nombre de ambos, publicada en 1881. Se basaron, en lo general, en el Códice Vaticano (B), y se considera que con su edición quedó definitivamente superado y traspuesto el antiguo textus receptus.*

*Esto no significa, por supuesto, que su abandono sea total y que el texto griego reconstruido a partir de Westcott y Hort sea enteramente nuevo y diferente de aquel. La mayor parte del textus receptus se conserva en el de los dos eruditos británicos y en el de las ediciones preparadas por otros escritores, las cuales siguen en*

*términos generales las pautas críticas establecidas por ellos. Lo que ha sucedido simplemente es que el textus receptus ha dejado de ser considerado como el de mayor autoridad y como el que*

Sigue en la pág. 7

## 47 Estudios

**¡SON SUYOS!**  
TODA UNA BIBLIOTECA

- \* ¿Ángeles que adoptaron sexo?
- \* Los 613 Mandamientos
- \* Algunas razones para guardar el Sábado
- \* La Ley de la Alimentación (Esp. y Portugués)
- \* Alma y Espíritu (Esp. y Portugués)
- \* Apocalipsis 12
- \* Armagedón
- \* 666 El Número de la Bestia (Esp. y Portugués)
- \* Después de Mil Años
- \* ¿Es el Domingo el día del Señor?
- \* El arrebatación de Elías (Esp. y Portugués)
- \* El Evangelio de Mateo (Esp. y Portugués)
- \* El Juicio Final
- \* El Ministerio de Muerte
- \* El Nacimiento de Cristo
- \* El Nuevo Pacto
- \* El Reino de Cristo
- \* El Velo para Orar (Esp. y Portugués)
- \* El Anticristo
- \* Eternidad y Tiempo
- \* La Biblia de los TJ
- \* La Cena del Señor
- \* La Creación
- \* La Gran Transformación
- \* La Iglesia de Dios
- \* La Ley de Cristo (Esp. y Portugués)
- \* La Ley de la Muerte (Esp. y Portugués)
- \* La Ley de Moisés (Esp. y Portugués)
- \* La Nueva Jerusalén
- \* La Predestinación (Esp. y Portugués)
- \* La Resurrección de Cristo
- \* La Simiente de la Serpiente
- \* Las Setenta Semanas
- \* Las Siete Plagas Postreras
- \* Legalismo y Cristocentrismo (Esp. y Portug.)
- \* Los Límites del Espíritu Humano
- \* Los Nefilim
- \* ¿Cuánto tiempo estuvo Noé en el arca?
- \* Los Sábados Rituales
- \* Salvación a Israel
- \* Satanás
- \* Sectas Judaizantes
- \* La Trinidad
- \* El Gran Memorial (Esp. y Portugués)
- \* Yo Soy
- \* El Diezmo (Esp. y Portugués)
- \* La Ley y la Gracia

Descárguelos visitando:

[www.igleddios.org](http://www.igleddios.org)

¿LO SABIA US... Viene de la p. 7

*debe seguirse rigurosa y totalmente como base de las traducciones."*

El trabajo de aquellos dos eruditos ha venido siendo la base para la mayoría de ediciones de la Biblia, pero como se puede ver, su trabajo está lejos de ser completo, los años por venir presentarán otros eruditos con nuevas ediciones en las cuales se expondrán variantes que aquellos dos Británicos no tomaron en cuenta, ya sea por haberlas soslayado o por no haberlas tenido a su alcance.

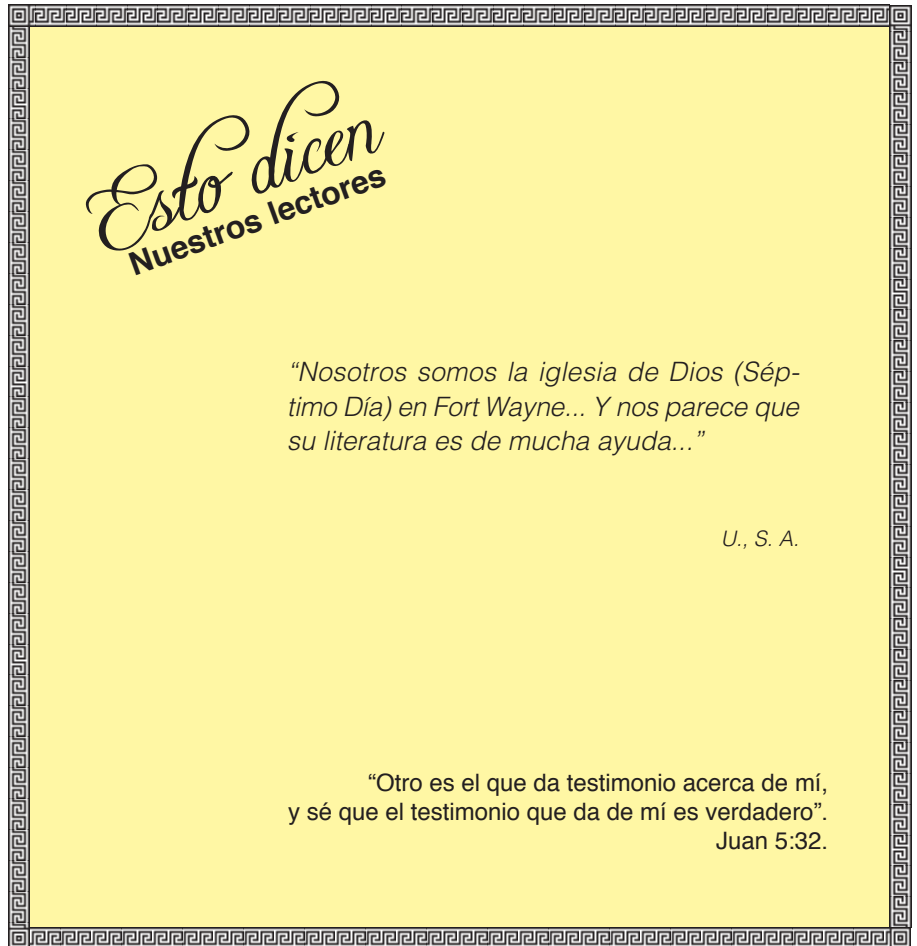
Sin lugar a dudas, el trabajo de los eruditos en el campo de la traducción del texto Griego a diferentes lenguas modernas es demasiado pesado, y sacar conclusiones de cómo puede producirse una edición depurada en determinado período de tiempo, que sirva adecuadamente a la contemporaneidad, es encomiable aunque no perfecto.

### Los manuscritos más antiguos

Al presente, la reputación de ser los manuscritos más antiguos que se poseen pertenece a los conocidos como códice Sinaítico y códice Vaticano, del Sinaítico está establecido haber sido escrito por el 350 d. de C., y es una copia, al parecer, de la Septuaginta junto con el Nuevo Testamento. El Códice Sinaítico es sin lugar a dudas una de las joyas de más valor que el Cristianismo posee, y por su enorme relevancia una copia electrónica está disponible para todo público en la internet en la siguiente dirección [www.codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx](http://www.codexsinaiticus.org/en/manuscript.aspx).

Del Códice Vaticano no se conocen sus orígenes, pero por pertenecer a la biblioteca del Vaticano es que recibe su nombre. A la par del Códice Sinaítico, sus orígenes han sido colocados por el siglo IV. Es una de las bases que Erasmo de Rotterdam usó para la edición de su Textus Receptus en el siglo XVI (Texto Recibido). Su contenido es del tipo uncial, es decir, escrito sólo en mayúsculas.

Entre las cosas interesantes que presentan estos manuscritos resaltan la ausencia de puntuación y la ausencia de espacio entre palabras, asemejándose, de esta manera, al modo de pronunciar las palabras en las conversaciones en las cuales no se separan



*Esto dicen  
Nuestros lectores*

*"Nosotros somos la iglesia de Dios (Séptimo Día) en Fort Wayne... Y nos parece que su literatura es de mucha ayuda..."*

U., S. A.

*"Otro es el que da testimonio acerca de mí, y sé que el testimonio que da de mí es verdadero".*

Juan 5:32.

las palabras.

Aunque ambos códices no son copias completas de versiones de la Biblia, su valor es incalculable porque son la base desde donde los eruditos de los siglos pasados partieron para la elaboración de sus ediciones del Nuevo Testamento Griego.

### La opción actual es Wescott y Hort

El momento de revisar aquello que otro ha realizado siempre llega; esto es lógico pues de no haber un trabajo previo nadie puede proceder a hacer algo que según su punto de vista sea superior.

La edición hecha por Erasmo fue el motivo de Brooke Foss Wescott y Fenton John Anthony Hort para preparar lo que ellos consideraron ser una edición del Nuevo Testamento superior a las ediciones del Textus Receptus. Sin embargo, no está clara la razón por la cual el texto preparado por ellos haya, eventualmente, venido a ser tenido como la base para la fabricación de las diferentes ediciones del Nuevo Testamento en las Biblias actuales. No

está clara porque ellos utilizaron como base los mismos códices (Sinaítico y Vaticano) usados por Erasmo.

Algunas veces se valida el trabajo de ellos porque cuando Erasmo preparó su edición todavía no había aparecido la abundante cantidad de fragmentos de la cual dispusieron los ingleses. Sin embargo, abundancia de piezas fragmentarias de ninguna manera significa acercamiento lo más posible a los trabajos originales epistolares, después de todo, parte de esas piezas son posteriores al siglo V d. de C. Asimismo, debiera tomarse en cuenta que en los siglos posteriores a la muerte de los apóstoles no existía autoridad en las congregaciones que cuidara la pureza de las copias que libremente eran fabricadas, tampoco había una regla que demandara rigurosa exactitud en las copias de copias de copias hechas por personas de las cuales nada se sabe, de allí que las posibilidades apunten fuertemente a que cada quien hiciera su copia modificando aquello que según su punto de vista debía ser modificado; otras

veces las copias de donde otra copia sería hecha adolecía de desgaste debido a la mala calidad de la tinta usada para escribir, ofreciendo al copista un ejemplar algunas veces con palabras borrosas y difíciles de leer.

De todas maneras, el Texto de Westcott y Hort ha venido a constituirse en la base para la edición del Nuevo Testamento de la mayoría de versiones de la Biblia.

Eventualmente, el Texto preparado por Erasmo ha venido poco a poco recobrando valor, y aunque no se le toma como fuente directa base para ediciones del Nuevo Testamento, tampoco es demeritado.

### ¿Cuál Biblia es la mejor?

Algunas veces surge esta pregunta, sobre todo, de personas que empiezan a conocer el evangelio. La pregunta es interesante y debiera tener una respuesta directa que señale una Biblia específica entre todas las demás, de esa manera los convertidos dispondrían de la versión correcta, la mejor entre todas las demás. Lamentablemente, la respuesta en estos momentos no existe. En estos momentos no se puede decir cuál Biblia es la mejor de todas porque todas están sujetas a factores positivos y negativos.

Cada versión que va siendo producida, aunada a las que ya existen, es producida con el propósito de presentar el punto de vista que sus productores consideran las hace diferentes a las demás. Con todo, las versiones en su mayoría, no poseen cambios de fondo sino de forma.

Cada versión que va siendo producida reclama estar basada sobre los textos Hebreo y Griego, pero claro, ambos textos pertenecen a lenguas cuyo vocabulario es extenso, y cada palabra posee varios modos de entenderla. Esto hace imposible de tomar la opción sobre cuál de todas las Biblias es la mejor.

### Biblias contemporáneas

Pero aparte de la diferencia de Biblias basadas en la sustitución de una palabra por otra del mismo significado, existe una situación que las distintas Sociedades Bíblicas toman en cuenta, tal es el caso de la actualización del vocabulario. Nuestra lengua va sufriendo cambios a medida en que el tiempo avanza, nuevas pala-

bras, más significados, variación en algunas letras del alfabeto etc.

Por ejemplo, el momento vino cuando hubo necesidad de revisar el lenguaje de la Biblia del Oso, o sea la versión original de la Reina-Valera; quien mira hoy en día esa Biblia seguramente tropezará en entender su contenido, debido a eso, hubo necesidad de actualizar su vocabulario. Y así, a medida en que el tiempo ha ido transcurriendo, su lenguaje ha ido siendo motivo de actualización.

Sin embargo, es lamentable que a la par de este tipo de actualizaciones, el pensamiento de los traductores ponga su propia cuota de interpretación que en lugar de refinar las traducciones las descomponen. Por ejemplo, véase el siguiente texto:

*"Que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor."* (1 Tesal. 4:4 Reina-Valera 1995).

El texto Griego menciona "vaso", pero los versionistas han alterado el texto y han colocado "esposa". Así, entretanto muchas otras versiones transcriben correctamente el texto, la Reina-Valera de 1960 y 1995 sostiene este error.

Otro error, y posiblemente el más relevante, es que, conociendo las Sociedades Bíblicas que 1 Juan 5:7 es ilegítimo, lo sigue colocando en sus versiones:

*"7 Tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno."*

Así, mientras la mayoría de versiones omiten el contenido del verso 7, y aclaran que no forma parte de los manuscritos, sino que es una adición que por engaño Erasmo fue ogligado a incluir en su edición del Texto Recibido, los editores de la Reina-Valera hacen caso omiso de esa verdad y lo continúan insertando como si fuera legítimo.

Las versiones normales transcriben así:

*"1Jn. 5:7 Pues tres son los que dan testimonio:*

*1Jn. 5:8 el Espíritu, el agua y la sangre, y los tres están de acuerdo."*

Claro que estos dos ejemplos son sólo una muestra de cómo no sólo el vocabulario va siendo actualizado, sino que aunado van algunas interpolaciones que lamentablemente el lec-

tor pormedio de la Biblia desconoce, y piensa que lo ilegítimo es legítimo.

### El peligro de las revisiones

Claro que actualizar el vocabulario es excelente labor, sobre todo porque son versiones puestas al alcance de todo público; pero a la par de este trabajo existe un fenómeno que normalmente no es tomado en cuenta por las casas editoras. Ese fenómeno ocurre sobre todo en las versiones de tipo parafrásico, en ellas el contenido de los textos Hebreo y Griego no es tomado como base, la base es el modo en que los editores entienden lo que leen.

Obsérvese este versículo:

*"Dios amó tanto a la gente de este mundo, que me entregó a mí, que soy su único Hijo, para que todo el que crea en mí no muera, sino que tenga vida eterna."* (Juan 3:16 Biblia en Lenguaje Sencillo)

Esta edición popular ha alterado el texto Griego, e incluso contradice totalmente a las demás versiones. El lector que tenga a mano su Biblia de uso cotidiano puede leer este mismo texto y notará diferencia. Y es que en esa versión Jesucristo es colocado como que él habla, cuando que en realidad el que habla es Juan. Así, queriendo hacer enteramente fácil el acceso a la Palabra de Dios, esta edición se aparta totalmente del texto Griego.

Este es un ejemplo claro de los inconvenientes que resultan de este tipo de versiones, porque intentando presentar un contenido claro viene a resultar que la persona no lee en sí la palabra de Dios sino aquello que los editores han ideado.

### ¿Y los pastores?

Bueno, seguramente los encargados de instruir a sus ovejas son los pastores. El pastor es pastor no sólo porque se le ha dado el cargo de predicar siempre que hay servicio. El pastor es pastor porque intruye, educa, orienta a las almas que confían en su liderazgo.

La instrucción a la congregación es una de las prioridades del pastorado. Porque la congregación alcanzará la victoria de la vida eterna, y su fe será fuerte y bien fundamentada sólo cuando el mensaje que escucha sea apegado a la verdad; solamente cuando el encargado de tomar el pulpito conoce su Biblia. FIN.